

آموزش ضرب المثل های رایج در انگلیسی با کاریکاتور

همراه با مثال و معادل های فارسی

((سطح مقدماتی))

تدوین:

محمد آذروش

مدرس دانشگاه جامع علمی کاربردی

مدرس طرح آموزش ضمن خدمت دبیران آموزش و پرورش

"از بازدید کنندگان محترم درخواست می شود در صورت دانلود مبلغ 100,000 ریال به یکی از موسسات خیریه واریز نمایند"

shoot the breeze

اختلاط کردن، گپ زدن



We sat around at home, shooting the breeze for hours.

under the table

رشوه، زیر میز



I had to pay one grand under the table to have the contract signed.

see stars

برق از چشم کسی پریدن



I saw stars when I hit my head against the door.

hear over the grapevine

از این طرف و آن طرف شنیدن، از زبان این و آن شنیدن



• How do you know Mr. Smith is resigning?
• I heard it over the grapevine.

burn the midnight oil

دود چراغ خوردن، تا پاسی از شب درس خواندن



I gotta go home and burn the midnight oil tonight. I have to take a big test tomorrow.

String someone along

به باری گرفتن کسی، گول زدن کسی



By seeing him with another woman, She realized that he was stringing her along.

horse of a different color

بی ربط بودن، یک موضوع دیگر، چیز دیگر



I was talking about trees, not bushes. Bushes are a horse of different color.

at the end of one's rope

جان کسی به لب رسیدن، کارد به استخوان کسی رسیدن



Tell the kids to stop fighting. I'm at the end of one's rope.

up one's sleeve

آماده داشتن، تو آستین داشتن، برای روز مبادا زیر سر داشتن



I wonder what tricks he has up his sleeve this time.

have a bone to pick with someone

از کسی دلخور بودن، از کسی گله داشتن، با کسی خرده حساب داشتن



Betty, I've got a bone to pick with you. Why didn't you come and see me yesterday? I waited for you for hours.

bury the hatchet

آشتی کردن، کینه و دشمنی را کنار گذاشتن، با هم کنار آمدن



You'd better bury the hatchet before things get worse between you two.

kick up one's heels

خوش گذراندن، خوش بودن، جشن گرفتن



I like to go to their party and really kick up my heels.



as cool as a cucumber

خونسرد، آرام، بی خیال



A wheel came off his car but he was as cool as a cucumber.

knock on wood

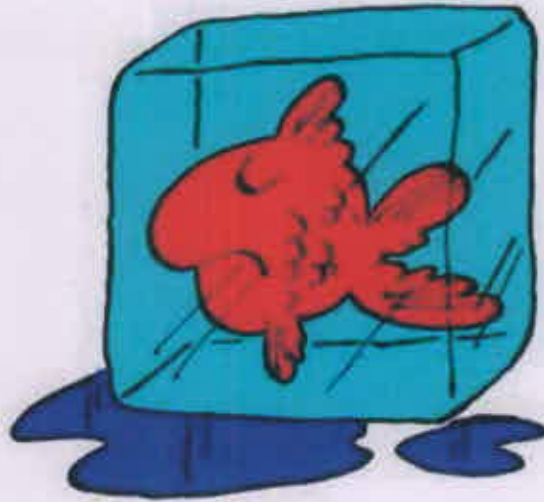
بزخم به تخته! بزخم به تخته!



The children haven't had a cold so far this winter, knock on wood!

on ice

راكد گذاشتن، عقب انداختن، در آب نمك خوابانيدن



I have two pieces of land. One I sell, and the other I keep on ice for a rainy day.

feel under the weather

دمق بودن، دل و دماغ نداشتن، حال كسي گرفته بودن



I don't feel like going to work today. I feel under the weather.

play it cool

خونسرد رفتار کردن، عادی رفتار کردن، آرام بودن



The cops won't suspect anything if you play it cool.

hit the ceiling

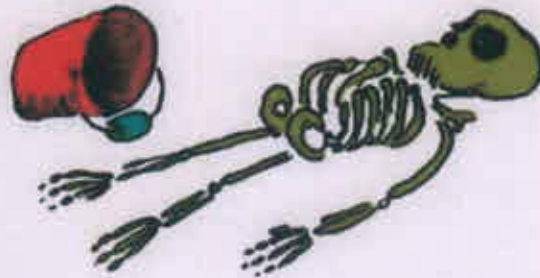
از عصبانیت منفجر شدن، از کوره در رفتن



Walter's father hit the ceiling when he heard that his son had got a speeding ticket.

kick the bucket

عزل خدا حافظی را خواندن، مردن



I hope I won't kick the bucket before my grandchild is born!

get carried away

احساساتی شدن، ذوق زده شدن



Calm down, Al. Don't get carried away. We have to sit down and talk sense.

keep one's eye on the ball

حواس خود را جمع کردن



You gotta keep your eye on the ball or you'll lose your job.

in the bag

روی شاخ بودن، صد در صد



I've got the election in the bag. Everyone's gonna vote for me.

wheel and deal

ساخت و پاخت کردن، زد و بند کردن، گاویندی کردن



You can't do any business in this town if you don't wheel and deal.

Not have a leg to stand on

دلیل خوبی برای ادعا نداشتن



In order to prove his innocency, the thief didn't have a leg to stand on.

the salt of the earth

آدمهای نازنین، آدم یا آدمهای بی نظیره، شخص یا اشخاص شریف



Everybody knows that jim and his old lady are the salt of the earth.

get someone's goat

روی سگ کسی را بالا آوردن، کفر کسی را بالا آوردن



The way you tread me in front of other people get my goat.

hit below the belt

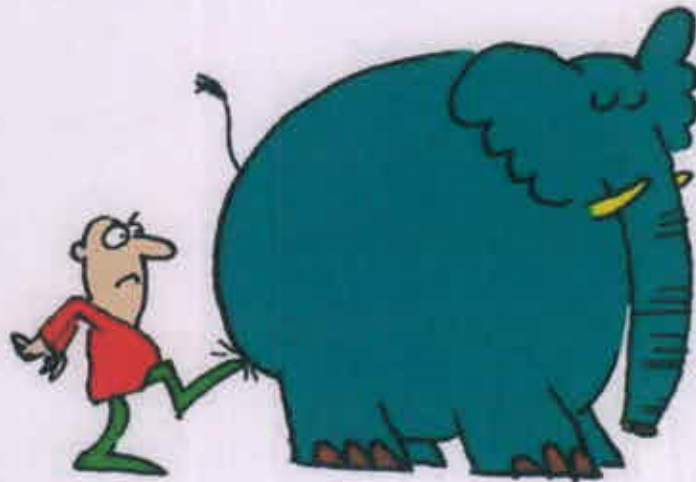
نامردی کردن، نارو زدن



I'll never do any business with Peter again. He really hits below the belt.

kick in the pants

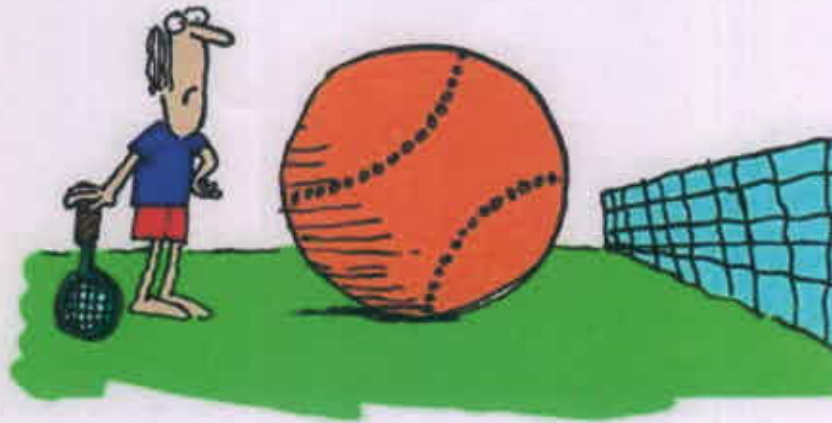
محرک، هل، تشویق



All he needs is a kick in the pants to get him going.

the ball is in someone's court

گوی و میدان دست کسی بودن، نوبت کسی بودن



I did all I could. Now, the ball is in your court.

string along

کسی را به بازی گرفتن، کسی را سر کار گذاشتن



Bob doesn't wanna marry your sister. He's just stringing her along.

have a sweet tooth

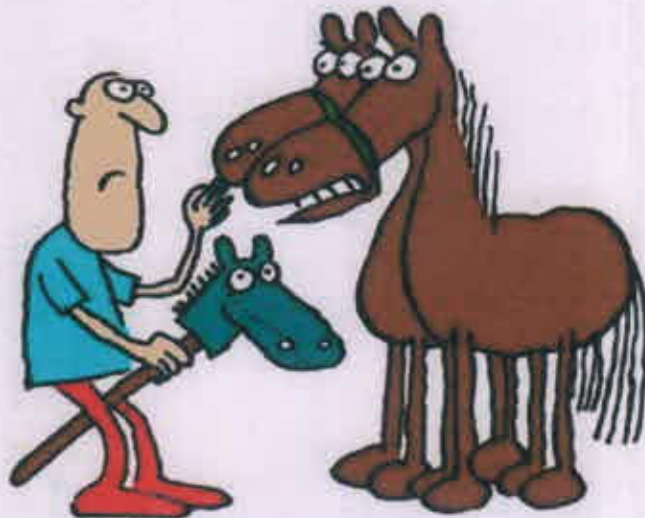
به چیزهای شیرین علاقه داشتن



Daddy eats sweets and chocolate every day. He has a sweet tooth.

hold your horses

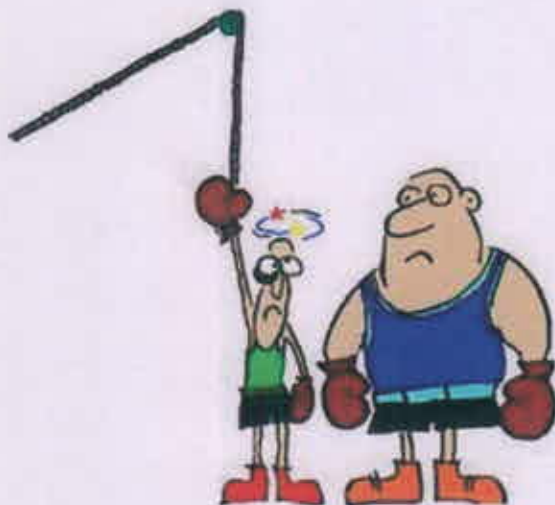
دست نگه دار! تند نرو! عجله نکن!



Hey, don't get so mad! Hold your horses and let us explainnn.

pull strings

پارتی بازی کردن، اعمال نفوذ کردن



Is it possible to get anything done around here without pulling strings?

get out of my face

از جلو چشمم دور شو! گورتو گم کن!



Get outa my face if you know what's good for you!

Get off someone's back

دست از سر کسی برداشتن



Please get off my back! I can't do it for you!

know by ropes

سر رشته داشتن، فوت و فن کاری را دانستن، کار کشته بودن



Let Granny do the job. She knows the ropes.

big mouth

ورا، دهن لقا، زبان دراز



Don't tell him any secrets. He's a big mouth.

sell short

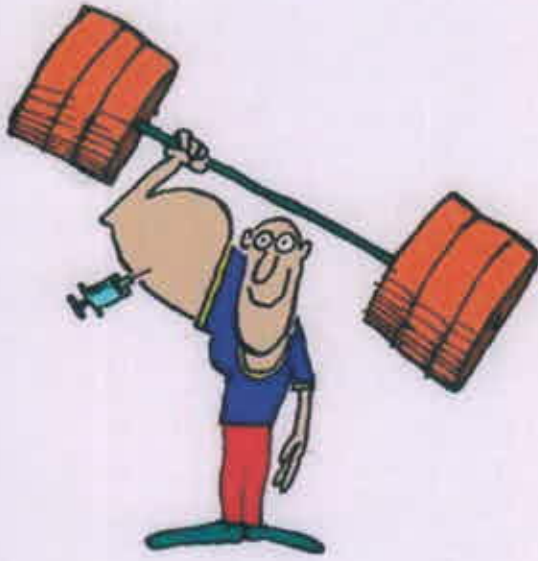
دست کم گرفتن



Don't sell him short; he is a very smart lawyer.

shot in the arm

دلگرمی، مشوق، محرک



The good test grade was a shot in the arm for john.

the tail wagging the dog

کار دنیا وارونه شده، کارها بر عکس شده



Nowadays, children control parents. It's a case of the tail wagging the dog!

hit the hay

توی رختخواب پریدن، خوابیدن



Okay guys, we have to get up early. I guess it's about time to hit the hay!

be greek to one

قابل درک نبودن، سر در نیاوردن



I didn't understand a single word of his speech. It was all Greek to me.

hit the nail on the head

تو خال زدن، به هدف زدن، درست حدس زدن



- I guess we need a lot of money to carry out the plan.
- You're absolutely right. You've hit the nail right on the head!

walk on air

از خوشحالی پر در آوردن، از خوشحالی روی ابرها راه رفتن



Bob was walking on air on his graduation day.

eat one's hat

اسم خود را عوض کردن



You're not studying hard enough. I'll eat my hat if you pass the test.

Sell Someone short

ارزش قائل نشدن، به شخصی بها ندادن



He couldn't prove his invention because everybody used to sell him short.

dog in the manger

آدم بخيل، آدم نظر تنگ



Kathryn never gives away anything she herself has no use for. She is such a dog in the manger!

where is the beef?

اصل قضيه کجاست؟ از مايه چه خبر؟



Your proposal seems to be really appealing, but where's the beef?

get the jump on someone

پیش‌دستی کردن، رو درست کسی بلند شدن



No one has ever been able to get the jump on Margie in swimming.

keep one's fingers crossed

برای کسی آرزوی موفقیت کردن



- I'm gonna take a big test tomorrow.
- I'll keep my fingers crossed for you.

turn one's stomach

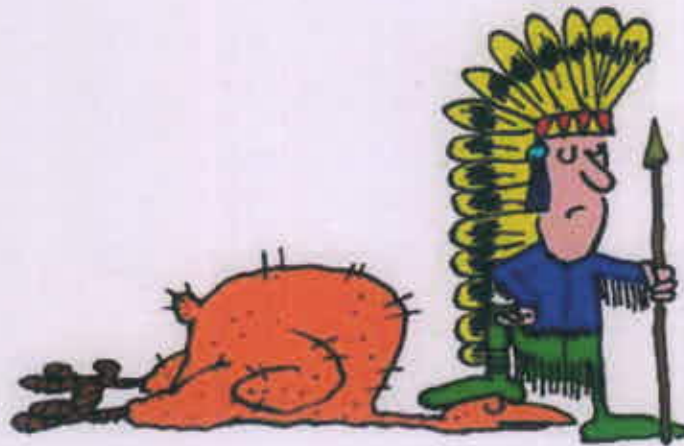
دل کسی را به هم زدن، حال کسی را به هم زدن



The party was so bad that it turned my stomach.

feather in one's cap

مایه سرافرازی، مایه افتخار



His last book was another feather in his cap.

hit the road

راه افتادن، عازم سفر شدن



It's getting pretty late. Let's hit the road!

give something one's best shot

نهایت سعی خود را کردن



- Do you think you can fix the washing machine?
- I'm not sure, but I'll give it my best shot.

scratch one's back

هواي کسی را داشتن



If you lend me the money I need, I'll help you paint your house. You scratch my back and I'll scratch yours!

bend over backwards to do something

از جان مایه گذاشتن، نهایت سعی خود را کردن



Mom and dad bend over backwards to please us.



Dressed to the teeth

با سلیقه لباس پوشیدن



- A. What's your opinion about sally's dress?
B. That's perfect. She is really dressed to the teeth!

the whole ball of wax

کاسه و کوزه، همه چیز



What Robert said at the meeting ruined the whole ball of wax.

beat about the bush

صغری کبری چیدن، طغره رفتن، حاشیه رفتن



Stop beating about the bush! Answer my question frankly.

keep someone posted

در جریان گذاشتن



Make sure to keep the doctor posted about the patient's condition.

give someone a buzz

به کسی زنگ زدن، به کسی تلفن زدن



I'll give you a buzz as soon as I get home.

can't hold a candle to someone

به گرد کسی نرسیدن، انگشت کوچک کسی نشدن، حریف کسی نبودن



You can't hold a candle to me when it comes to playing the piano.

hit the spot

چسبیدن، جون دادن



It is so hot in here. A cool drink really hits the spot.

blow one's top

از کوره در رفتن، به شدت عصبانی شدن



Mom blew her top when she saw the room in a mess.

level with someone

با کسی روبراست بودن، با کسی صادق بودن



Come on, Bill! I want you to level with me. Did you do it?

talk of the devil

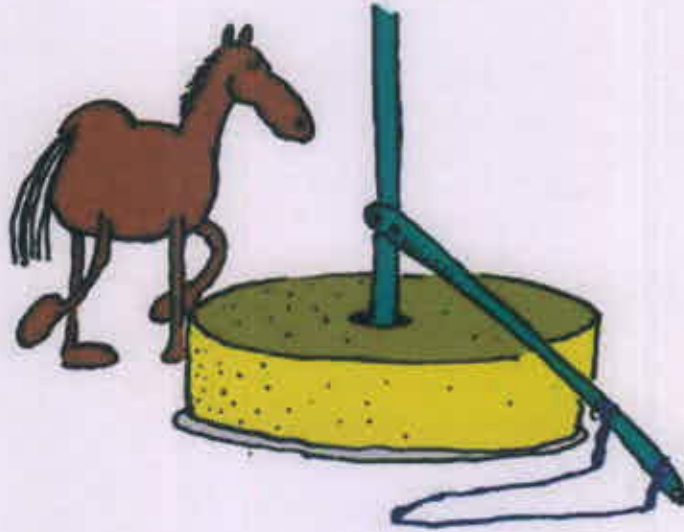
عجب حلال زاده‌ای! انگار که موشو آتیش زد!



Talk of the devil! We just mentioned your name before you stepped in.

horse around

بیهوده دور خود چرخیدن، از زیر کار در رفتن، ورجه و ورجه کردن، بازی گوشه‌ای کردن



Stop horsing around and get to work.

at six and sevens

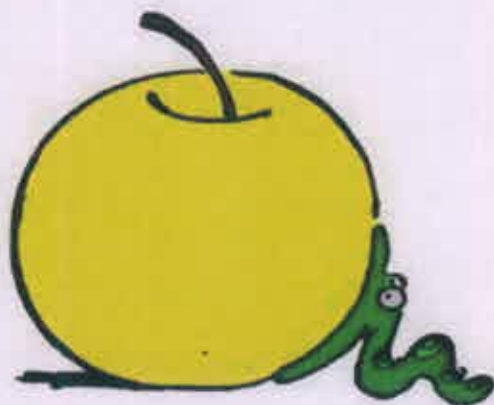
سر در گم، ها و وا، حیران و سرگردان، گیج، درهم برهم، به هم ریخته، آشغته



Henry has been all at six and sevens since he lost his job.

bite off more than one can chew

لقمه بزرگتر از دهان خود برداشتن



You won't be able to handle the project. You're biting off more than you can chew.

get a kick out of something

از چیزی کیف کردن، از چیزی حظ کردن



I always get a kick out of his jokes.

feel like a million dollars

کوک، کوک، شنگول



- How're you doing, pal?
- I feel like a million bucks!

take someone for a ride

سر کسی کلاه گذاشتن، کلک زدن، سر کسی را زیر آب کردن



Jack, if you're not careful, the mechanic will definitely take you for a ride.

put someone on a pedestal

از کسی بت ساختن، مثل بت کسی را ستایش کردن



When you put someone on a pedestal, you won't notice his faults any longer.

bite the bullet

طاقت آوردن، تحمل کردن، دندان روی جگر گذاشتن



I hate my present job. I gotta bite the bullet for a while until I find a new job.

bite the bullet

طاقت آوردن، تحمل کردن، دندان روی جگر گذاشتن



I hate my present job. I gotta bite the bullet for a while until I find a new job.

Out on a limb

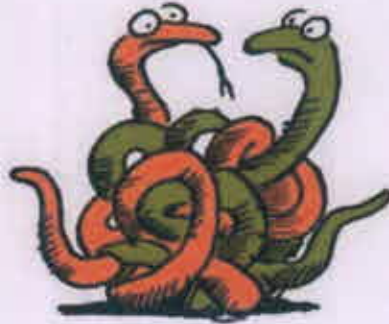
در موقعیت خطرناک قرار داشتن



You are placing yourself out on a limb by saying those words to your chief.

can't make head or tail of something

از چیزی سر در نیاوردن



I can't make head or tail of what you're saying. Why don't you speak more clearly?

rub it in

سرزنش کردن، ملامت کردن، سر کوفت زدن



I know I made a terrible mistake but there's no need to rub it in.

in one's book

به عقیده شخص، از دید شخص



In my book, you are the most generous person in the world!

bite the dust

نقش بر زمین شدن، به هلاکت رسیدن، شکست خوردن



A bullet hit the burglar in the back, and he bit the dust.

bite the dust

نقش بر زمین شدن، به هلاکت رسیدن، شکست خوردن



A bullet hit the burglar in the back, and he bit the dust.

take a rain check

به وقت دیگری موکول کردن



I'm pretty busy on Friday. Could I take a rain check on your invitation?

tongue-in-cheek

شوخی، بی منظور، کنایه آمیز



Even though Mary's remarks about her sister were strictly tongue-in-cheek, she was offended.

on one's high horse

باد کردن، خود را گرفتن



Our friend hasn't been paying much attention to anyone recently. He seems to be on his high horse again.

get the ax

اخرا شدن، از کار برکنار شدن



I got the ax two months ago. I have been able to find a new job yet.

hot under the collar

جوش آوردن، دو آتیشه عصبانی بودن، داغ کردن



Daddy was hot under the collar when we told him his car had been stolen.

At the end of one's rope

آخر طاقت کسی



She was at the end of her rope when she saw that the door of her house was opened and everywhere was messy.

cock-and-bull story

جاخان پاخان، خالی بندی



Who the hell do you expect to believe your cock and bull story?

wild goose chase

آب در هاون کوبیدن، کار بیهوده کردن



Doing business in this town is definitely a wild goose chase.

pass the buck

تقصیر را گردن دیگران انداختن، مسولیت را متوجه دیگران ساختن



No one will take the blame for the mistake. They keep passing the buck.

fly off the handle

از جا در رفتن، از کوره در رفتن



Every time we talk about money, my father flies off the handle.

on the house

مجانی، به حساب فروشنده یا رستوران



We had to pay for the food, but the drinks were on the house.

Hang on

ایست قدم ماندن



You'll need to hang on if you want the business to succeed.

cut corners

سهمیل کردن، از سر و ته کاری زدن، از کار دزدیدن



Most contractors are always finding ways to cut corners.

wear the pants

رئیس خانواده بودن، حاکم خانه بودن، مرد خانه بودن



In our family, it's my mother who wears the pants.

drag one's feet

لغت دادن، فس فس کردن، این یا و اون پا کردن



If you keep dragging your feet, you'll miss the train.

too big for one's britches

با را از گلیم خود درازتر کردن، از حد خود تجاوز کردن



You're too big for your britches, young man! You'd better be more respectful

get ants in one's pants

بی قرار شدن، دل شوره گرفتن



I always get ants in my pants before a lecture.

different strokes for different folks

سلیقه‌ها مختلفه، هر کسی به به چیزی علاقه داره



My husband likes watching T.V., but I like reading books. Well, different strokes for different strokes for different folks.

Sitting pretty

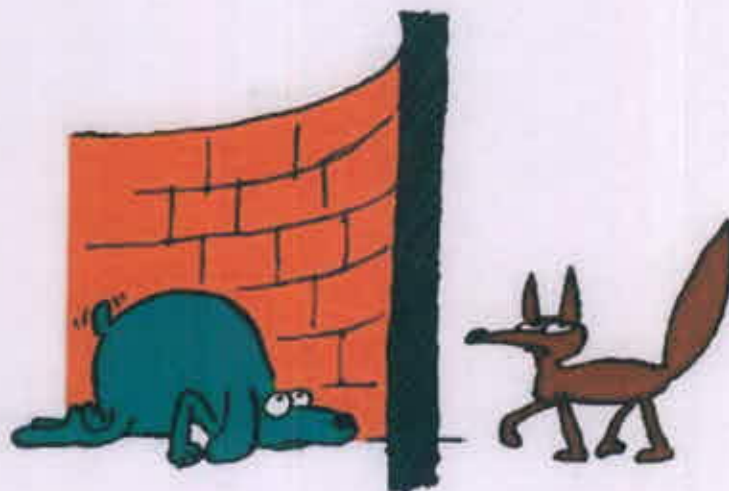
در بهترین شرایط قرار داشتن



He won the lottery and now he is really sitting pretty.

keep one's ear to the ground

گوش به زنگ بودن



You'll have to keep your ears to the ground if you wanna know what's gonna happen next.

in stitches

از خنده زوددهر شدن، ریسه رفتن



The play had us in stitches for hours.

cook one's goose

حساب کسی را رسیدن، نقشه را نقش بر آب کردن، کار کسی را خراب کردن



Her goose was cooked when she was caught cheating on the test.

work one's fingers to the bone

جان کتدن، پدر خود را در آوردن، سخت کار کردن



I work my fingers to the bone to support my children, but they don't appreciate it.

cough up

سلفیدن، اخ کردن



Come on man, cough up the money you owe me!

pay through the nose

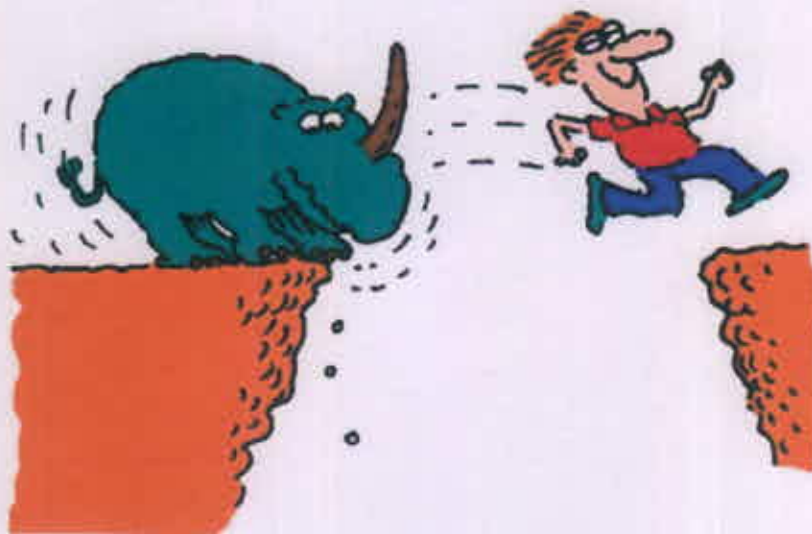
مبلغ گزافی پرداختن، مبلغ هنگفتی پیاده شدن



We paid through the nose to get the car fixed and it still doesn't go properly.

All's well that ends well

موفقیت ارزش تلاش را دارد



Assuming your efforts, I'm sure you'll find a good job. As they say : "All's well that ends well."

come down to earth

از رویا بیرون آمدن، واقع بین بودن



You gotta come down to earth; you can't become a runner with a lam leg.

turn someone off

حال کسی را گرفتن، دلسرد کردن



You really turn me off when you talk with your mouth full.

drive someone up a wall

کلافه کردن، عاجز کردن، ذله کردن



Cut the noise, kids. You're driving me up the wall!

give someone the raspberry

برای کسی شیشکی بستن



The audience gave the poor actor the raspberry after the play.

talk through one's hat

پرت گفتن، صد تا به غاز حرف زدن، جفنگ گفتن، لیچار گفتن، از روی معده حرف زدن



Don't listen to him. He's just talking through his hat!

the coast is clear!

اوضاع روبراهه! خبری نیست!



Okay guys, You can come out of your hiding place now. The coast is clear!

follow one's nose

مستقیم رفتن، سیخکی رفتن



- Excuse me, where is the nearest gas station?
- Just follow your nose!

cross my heart!

به جون خودم! قسم می خورم!



I didn't break the glass, cross my heart!

eat one's heart out

حسودی کردن، دل کسی سوختن، غصه خوردن



Do you like my new car? Well, eat your heart out! It's one of a kind!

go fly a kite

برو پی کارت! بزنی به چاک!



Stop bothering me! Go fly a kite!

go to town

سنگ تمام گذاشتن، گل کاشتن



When they give parties, they really go to town.

get into hot water

توی هچل افتادن، توی دردسر افتادن



I really get into water whenever I play hooky.

in the doghouse

کم محلی کردن، محل سگ هم به کسی نگذاشتن، توی دردسر افتادن



Because I forgot my wife's birthday, I have been in the doghouse for the past two weeks.

Bend over backwards

از جان مایه گذاشتن



For passing all the exams successfully, his parents bent over backwards to help him.

Fishy

مشکوک



When he saw the entrance door open, he found something fishy.

on one's last legs

نفس‌های آخر را کشیدند، به روغن سوزی افتادن



My car is on its last legs. I have to get rid of it as soon as I can.

cut the crap!

چرت و پرت نگو! چرند نگو! مزخرف نگو!



Cut the crap! Talk straight or buzz off!

save someone's neck

به داد کسی رسیدن، کسی را نجات دادن



Thanks for not letting the boss fire me. You save my neck in time.

have one's cake and eat it too

هم خدا و هم خرما را خواستن



George wants a regular income but doesn't want to work. He can't have his cake and eat it too!

feed someone a line

فريب دادن، گول زدن، فريفتن



Trust people around you, but don't let anyone feed you a line.

Shape up or Ship out

درست رفتار کن يا برون به چاک



He always went to his work late, at last his boss told him to shape up or ship out.

Give someone the slip

جیم شدن، فرار کردن



The street was really full of people that the thief managed to give them the slip.

for a song

مفت، ارزان



My house's very expensive now, but I bought it for a song two years ago.

in the hole

قرض بالا آوردن، زیر بار قرض بودن، بدهکار بودن



I'm five thousand bucks in the hole. I don't know what to do.

sitting duck

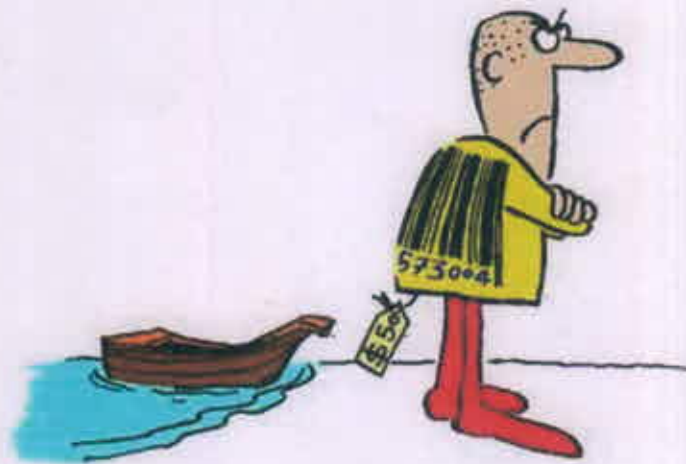
لقمه‌ی راحت، آسیب‌پذیر، بی‌دفاع



The old lady sitting in the park by herself was a sitting duck for muggers.

sell someone down the river

به کسی خیانت کردن، لو دادن، فریب دادن



The police raided the gangsters' den and arrested them all. Apparently, someone had sold them down the river.

Bark worse than one's bite

به اندازه‌ای که نشون میده بدنیهست



Our boss is so strike and everyone is scared of him but all know that his bark worse than his bite.

get in someone's hair

دله كردن، به ستوه آوردن، كلافه كردن



I went home to get some rest, but the kids kept getting in my hair.

lay an egg

خيٲ شدن، گند زدن، خراب كردن



I hope I won't lay an egg when it's my turn to sing!

grease one's palm

سبیل کسی را چرب کردن، دم کسی را دیدن



He would've signed the contract if I'd greased his palm.

talk shop

بی‌موقع از کسب و کار حرف زدن، از مسایل شغلی حرف زدن



Okay, guys. Let's stop talking shop and enjoy ourselves.

as like as two peas in a pod

مثل سیب‌کاه از وسط نصف کرده باشند، کاملاً شبیه به هم بودن



The two sister are as like as two peas in a pod.

jump down someone's throat

به کسی پریدن، از کسی به شدت عصبانی شدن



Why do you jump down my throat before you listen to what I have to say?

lay one's cards on the table

رو راست بودن، صادق بودن



Come on, lay your cards on the table. Tell me what you really think.

shake a leg

عجله کردن، جنبیدن



It's getting late. Come on, shake a leg!

have a frog in one's throat

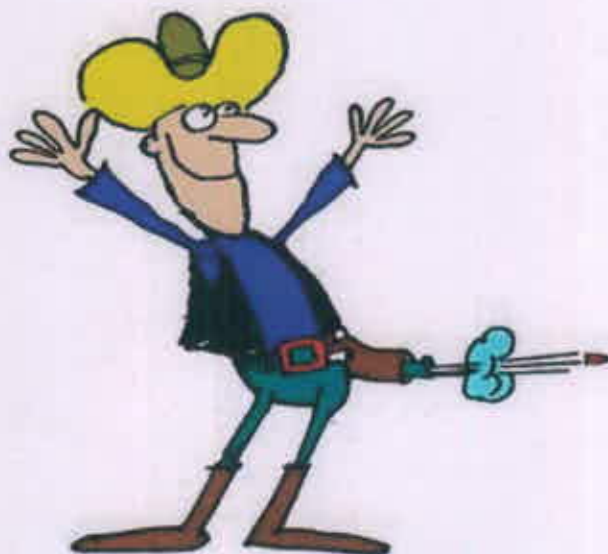
گرفته بودن صدای کسی، صدا از گلوئی کسی در نیامدن



Excuse me, I can't talk clearly. I have a frog in my throat.

shoot from the hip

نسنجیده حرف زدن، نسنجیده عمل کردن



Don't pay any attention to my brother. It's just his nature to shoot from the hip!